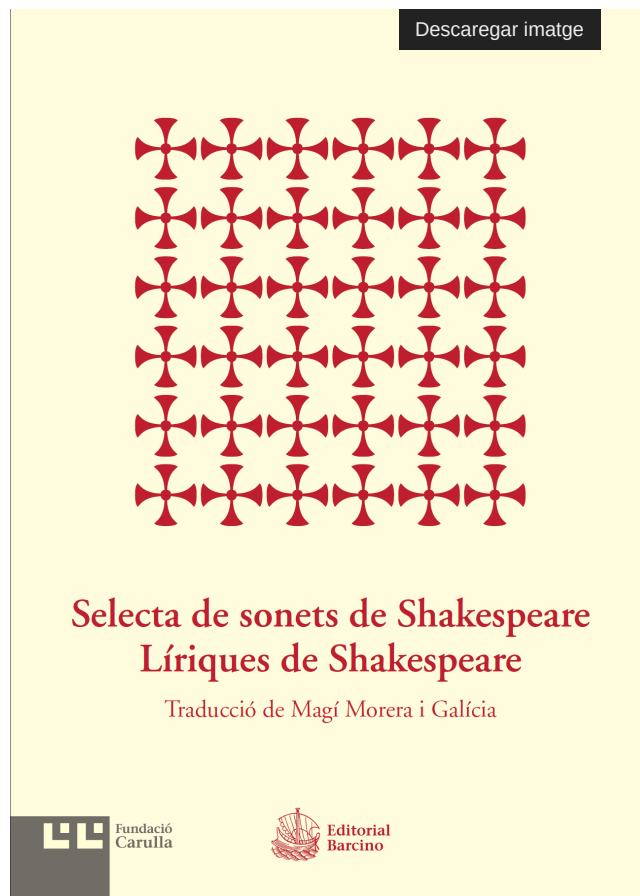


dilluns, 12 de setembre de 2016

Shakespeare enceta una col·lecció de traduccions històriques al català

És una iniciativa de la UdL, la UPF i la Fundació Carulla

Selecta de sonets i líriques de Shakespeare [



<http://www.editorialbarcino.cat/index.php/selecta-de-sonets-de-shakespeare-liriques-de-shakespeare.html>], traduïda pel poeta lleidatà Magí Morera (1853-1927), és el primer volum de la col·lecció Biblioteca Històrica de la Traducció Catalana (BHTC), una iniciativa conjunta de la [Càtedra Màrius Torres](#) [<http://www.catedramariustorres.udl.cat/index.php>] de la Universitat de Lleida, el Grup [TRILCAT](#) [<http://trilcat.upf.edu/>] de la Universitat Pompeu Fabra i la [Fundació Carulla](#) [<http://www.fundaciolluiscarulla.com/cat/index.cfm>], amb la col·laboració de la [Biblioteca de Catalunya](#) [<http://www.bnc.cat/>]. La Setmana del Llibre en català va acollir la presentació del volum que, el proper mes de novembre, es presentarà a la Facultat de Lletres de la UdL.

Es tracta de la primera traducció al català dels sonets de l'escriptor anglès que feu Magí Morera entre el 1912 i el 1922. Són 69 sonets en què apareixen el poeta rival i la dama misteriosa i distant que tots dos estimen, amb un equilibri entre els dedicats al jove a qui dirigeix 126 dels 154 poemes originals i a la dama bruna destinatària dels 28 restants, que es completen amb un estudi introductori del professor de la Pompeu Fabra, Dídac Pujol, sobre els

sonets i la traducció.

La col·lecció BHTC, amb segell de l'editorial Barcino, neix amb la voluntat de reproduir en format facsímil les traduccions històriques de títols de referència de la literatura universal, especialment remarcables per la seua qualitat literària i publicades durant la primera meitat del segle XX, acompanyades d'un estudi d'un especialista en la temàtica tractada. El següent volum que veurà la llum serà la traducció d'Antígona i Electra de Sòfocles del poeta Carles Riba (1893-1959), publicada al 1920 a Editorial catalana.

La nova col·lecció ha estat possible gràcies a la confluència dels projectes Torsimany (Càtedra Màrius Torres de la UdL) i Atles (Grup TRILCAT de la UPF), dos plataformes virtuals dedicades a la difusió de les traduccions de la literatura universal a la catalana i de la literatura catalana a altres llengües del segle XIX ençà.

LLIBRES NOVELTAT

Publiquen poesia de Shakespeare traduïda per Magí Morera

Nova col·lecció impulsada per la Universitat de Lleida i la Fundació Carulla

[BARCELONA] En el marc de la 34a edició de la Setmana del Llibre en Català, que se celebra a Barcelona, la Fundació Carulla publica amb el segell d'editorial Barcino la noveltat *Selecta de sonets i líriques de Shakespeare*, que es presentarà i llegirà demà (20.00 hores) de la mà del poeta Carles Duarte, president de la Fundació Carulla; Dídac Pujol, responsable de l'edició, i Enric Gallén, al capdavant de la col·lecció.

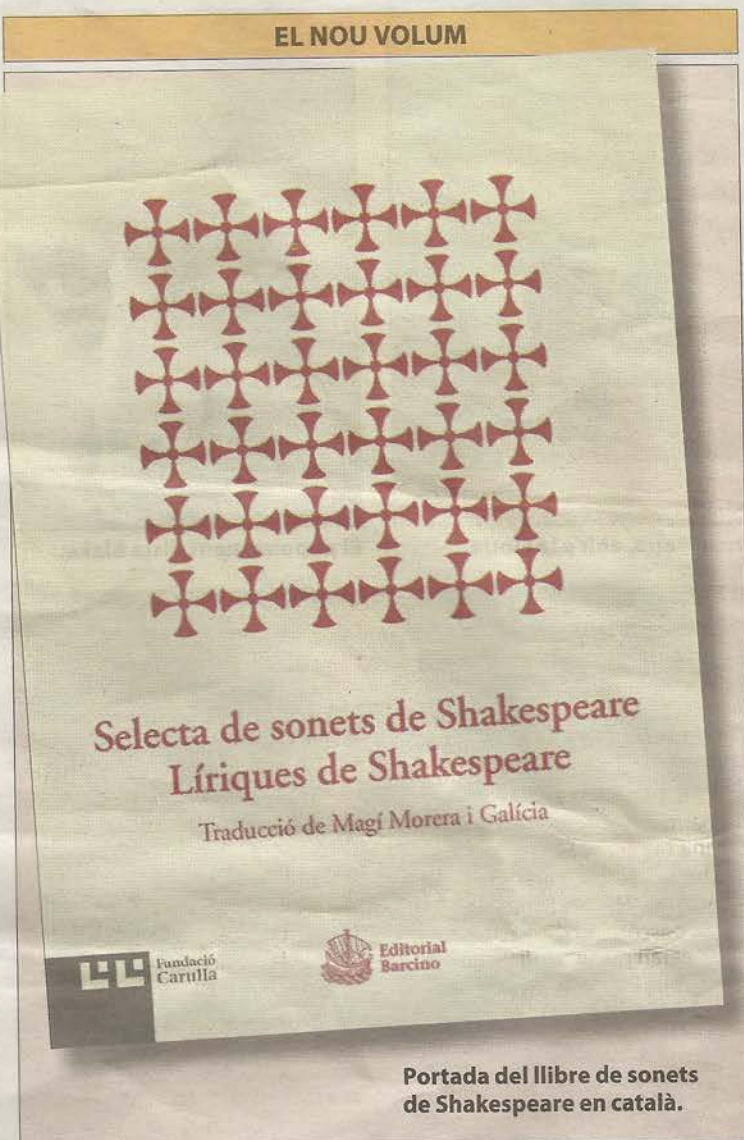
Es tracta de la primera traducció que va aparèixer en català dels sonets del gran poeta anglès, entre el 1912 i el 1922, en versió del poeta lleidatà Magí Morera (vegeu el desglossament).

Publicada just l'any que es commemora el 400 aniversari de la mort de Shakespeare, la selecció lírica inclou els poemes més reconeguts literàriament del gran escriptor anglès, amb un equilibri entre els dedicats al jove a qui dirigeix 126 dels 154 poemes originals i la dama morena destinatària dels 28 restants.

El llibre conté a més un completíssim estudi introductori que situa l'obra en el seu context, tant pel que fa als sonets de Shakespeare com a la traducció al català que va fer Magí Morera, rellevant per la condició de ser el primer i al mateix temps per la seua qualitat. L'autor de l'estudi és Dídac Pujol, traductor, professor de traducció literària a la Universitat Pompeu Fabra i especialista en l'obra de Shakespeare.

Nova col·lecció

Aquesta *Selecta de sonets de Shakespeare* representa el primer número de la nova col·lecció *Biblioteca Històrica de la*



Portada del llibre de sonets de Shakespeare en català.

Traducció Catalana, impulsada per la Càtedra Màrius Torres de la Universitat de Lleida, la Fundació Carulla, la Universitat Pompeu Fabra i el Trilcat (grup d'estudis de traducció, recepció i literatura catalana, format per membres de diverses universitats catalanes).

És una col·lecció que naix

amb la voluntat de reproduir en format facsímil les traduccions històriques de títols de referència de la literatura universal, especialment remarcables per la seua qualitat literària i publicades durant la primera meitat del segle XX, acompanyades d'un estudi d'un especialista en la temàtica tractada.

L'autor lleidatà, primer traductor al català del poeta anglès

■ Encara que autors com Carles Riba van firmar alguna traducció puntual al català dels poemes de Shakespeare, va ser l'escriptor lleidatà Magí Morera el que en va publicar un conjunt considerable i qui sempre s'ha considerat com el pioner en aquesta tasca literària. Entre les traduccions més recents destaca la completa del també lleidatà Txema Martínez. Magí Morera i Galícia (Lleida, 1853-1927) va ser escriptor, polític i advocat, i un dels principals autors del territori lleidatà en la seua època. Va estudiar Dret a Madrid i va conrear amistats amb Campoamor i López de Ayala. D'altra banda, també va ser degà del Col·legi d'Advocats de Lleida, diputat provincial del partit Liberal i alcalde de la capital del Segrià. Es va iniciar en la literatura escrivint poesia en castellà, influït per Campoamor, Zorrilla i Núñez de Arce. La seua poesia en català –amb temes bucòlics, lleidatans i clàssics– va rebre l'influx de Maragall i dels Jocs Florals. A banda dels sonets, també va traduir de Shakespeare obres com *Hamlet* (1920), *Romeu i Julieta* (1923) i *El marxant de Venècia* (1924).

llegim

CRÍTICA

✍ VÍCTOR OBIOLS

🕒 31/12/2016

"El temps de l'any pots contemplar en mi"

'Selecta de sonets' de William Shakespeare. Editorial Barcino (184 pàg. / 20 €)



Quina cultura que s'enorgulleix d'ella mateixa no té quatre, cinc o sis versions completes dels sonets de Shakespeare, una de les obres mages de la lírica universal? La catalana no només pot adduir tals mèrits, sinó que a aquest pot afegir-hi el fet que hi hagi editorials que tinguin cura de reeditar i tornar a posar en circulació tot allò que ha donat de valuós la tradició i que ja no era a l'abast del lector (a la Biblioteca Històrica de la Traducció Catalana).

Aquesta traducció dels sonets shakespearians de Morera i Galícia -69 sonets- (la primera

d'una llista que formarien, com a noms destacats, Joan Triadú, Carme Montoriol, Gerard Vergés, Salvador Oliva i Txema Martínez) és realment excepcional si tenim en compte els condicionaments de l'època. Tots han treballat "en versos ben tallats i arrodonida estrofa", però Morera i Galícia, tot i el seu regust arcaic, i àdhuc dialectal, és genuïnament musical i d'una fidelitat, si és que aquest mot no ha esdevingut una paraulota entre els traductòlegs, verament exemplar. És a dir, les traïcions i pèrdues inevitables que es perpetren en una traducció, especialment les de poesia, queden compensades per la inventiva, l'enginy i els guanys que Morera i Galícia va saber trobar per produir unes transcreacions dels sonets que no tenen res a envejar, en alguns aspectes, a les versions més contemporànies, que han comptat amb un equipatge crític i filològic incomparablement superior al que tenia a principis del segle XX el poeta lleidatà.

Una gran intuïció lingüística

En el notable estudi introductori d'aquesta edició facsimilar, el curador de l'edició, Dídac Pujol, forneix totes les dades necessàries per contextualitzar aquesta obra i el seu traductor. Justament, i ens cal tornar a l'esmentada "fidelitat", fa un recompte exhaustiu dels errors de sentit, addicions i elisions, però penso que aquest és el peatge, com insinuàvem, que ha de pagar el traductor de poesia si vol fer sonar la seva pròpia llengua amb vigor. Les característiques i l'evolució de la llengua literària de Morera han estat ben estudiades per Olívia Gassol i Bellet (que inclogué aquests sonets a l'Obra poètica completa que publicà a Lleida el 2001), i el que se'n desprèn és que Morera posseïa una intuïció lingüística de primer ordre, i així ho palesen els seus sonets. En un de tan esponerós i brillant com ho és el 95, sobre el vici ocultat als ulls públics per la bellesa del viciós, Morera té versos tan esplèndids com aquests: "En tanta mel va ta malícia closa,/que aquells que contenen punt per punt ton joc,/fent lasciut comentari a cada esplet,/fins despreciant-te, han d'apreciar-te un poc;/car ton nom redimeix lo més mal fet".

Dídac Pujol fa un bon repàs de totes les qüestions importants. Ofereix una anàlisi del metre usat per Morera, reporta la defensa que fa Txema Martínez de l'ús del decasíl·lab per traslladar el pentàmetre iàmbic, i reporta també el que diuen Miquel Desclot, que reivindica la figura històrica de Morera per aquesta obra, i el crític Ramon Esquerra (un altre gran oblidat), que va deixar escrit: "Considerat com a traductor, Morera i Galícia representa el tipus ideal del poeta-traductor. El contingut poètic de l'obra, traduïda la intensitat, la passió, tan importants en les obres de Shakespeare i tan susceptibles d'esbravar-se, han estat conservades íntegrament en les seves traduccions". Han acabat els fastos commemoratius, però seguirem

gaudint del vell Will.

NÚVOL

CALÀNDRIA (<http://www.nuvol.com/calandria/>)

Barcelona, 8 de Febrer 2017

- (http://twitter.com/nuvol_com)
- (<https://www.facebook.com/elnuvol>)
- (<https://www.youtube.com/channel/UC1W7gMVWgAQHNW4vjFJWXDA>)
- (https://www.instagram.com/nuvol_com/)
- (<https://www.pinterest.com/nuvolcom/>)
- (<http://www.nuvol.com/feed/>)
- (<http://www.vilaweb.cat/>)

eBooks (/ebooks)

Notícies (/calandria/noticies/)

Crítica (/calandria/critica/)

Entrevistes (/calandria/entrevistes/)

Opinió (/calandria/opinio/)

Vinyetes (/elwebnegre/)

Calandria (/calandria/)

Cercar

Cercar

Punt de llibre (/punt-de-llibre/)

Llegeix bé ço que amor t'ha escrit callant

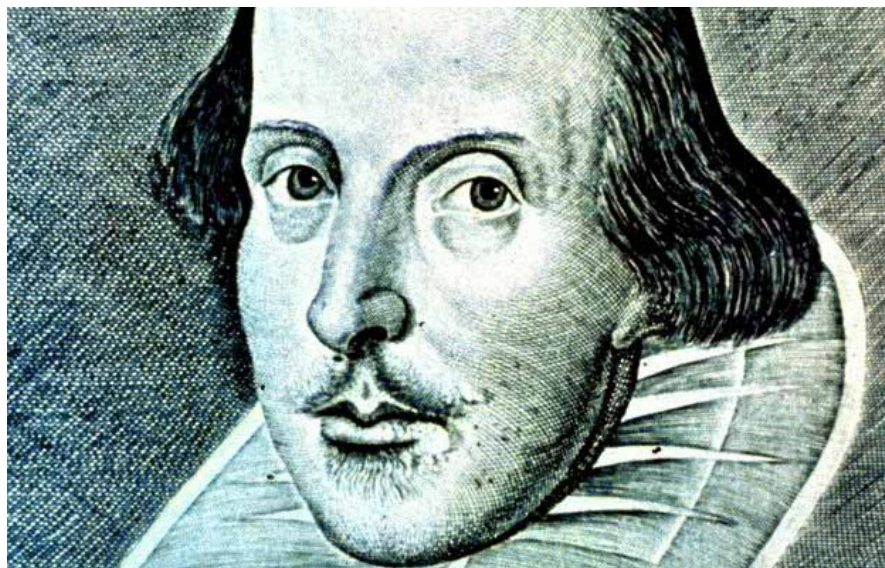
7.09.2016

Francesc Ginabreda (<http://www.nuvol.com/autor/francesc-ginabreda>). La Setmana 2016 (<http://www.nuvol.com/esdeveniment/setmana-2016>).

Comparteix a Twitter (<https://twitter.com/intent/tweet?text=Llegeix+b%C3%A9+ço+que+amor+t%27ha+escrit+callant>)

Comparteix a Facebook ([https://www.facebook.com/sharer/sharer.php?s=100&p\[url\]=http://www.nuvol.com/noticies/llegeix-be-co-que-amor-tha-escrit-callant/&p\[images\]\[o\]=http%3A%2F%2Fwww.nuvol.com%2Fwp-content%2Fuploads%2F2014%2F05%2Fwilliam-shakespeare-e1400577970116.jpg&p\[title\]=Llegeix+b%C3%A9+ço+que+amor+t%27ha+escrit+callant&p\[summary\]=Els+Amics+d%27Els+Cl%C3%A4ssics+i+l%27Editorial+Barcino+recorden+Shakespeare+amb+una+lectura+de+sonets+recitada+per+Marta+Angelat](https://www.facebook.com/sharer/sharer.php?s=100&p[url]=http://www.nuvol.com/noticies/llegeix-be-co-que-amor-tha-escrit-callant/&p[images][o]=http%3A%2F%2Fwww.nuvol.com%2Fwp-content%2Fuploads%2F2014%2F05%2Fwilliam-shakespeare-e1400577970116.jpg&p[title]=Llegeix+b%C3%A9+ço+que+amor+t%27ha+escrit+callant&p[summary]=Els+Amics+d%27Els+Cl%C3%A0ssics+i+l%27Editorial+Barcino+recorden+Shakespeare+amb+una+lectura+de+sonets+recitada+per+Marta+Angelat))

Llull, Cervantes i Shakespeare. Aquest any, el món de la cultura té feina per commemorar el setè centenari de la mort del pensador mallorquí i els quatre-cents anys del traspàs de dos dels escriptors més universals de tots els temps. Aquest dijous, a la **Setmana del Llibre en Català**, els **Amics d'Els Clàssics** i l'**Editorial Barcino** recordaran el dramaturg anglès amb una lectura de sonets recitada per l'actriu **Marta Angelat**. L'acte també servirà per presentar la **Selecta de sonets i líriques de Shakespeare**, la primera traducció poètica d'una selecció de sonets de Shakespeare al català, i rescatar de la memòria la figura del seu autor, **Magí Morera i Galícia**.



(<http://www.nuvol.com/wp-content/uploads/2014/05/william-shakespeare-e1400577970116.jpg>)



Francesc Ginabreda

(<http://www.nuvol.com/autor/francesc-ginabreda>)

(<http://www.nuvol.com/autor/francesc-ginabreda>)

Periodista i corrector

+ Altres articles d'aquest autor

La trinxera de les dones que s'amaguen per fumar (<http://www.nuvol.com/critica/la-trinxera-de-les-dones-que-samaguen-per-fumar/>)

Els hereus literaris de Vayreda no són pas bords (<http://www.nuvol.com/noticies/els-hereus-literaris-de-vayreda-no-son-pas-bords/>)

On és l'arquitectura? (<http://www.nuvol.com/noticies/on-es-larquitectura/>)

La gran jugada de l'enganyamorts (<http://www.nuvol.com/opinio/la-gran-jugada-de-lenganyamorts/>)

Ruiz Garzón i Díaz Valladares, Premi Edebé (<http://www.nuvol.com/noticies/ricard-ruiz-garzon-i-francisco-diaz-valladares-guardonats-amb-el-premi-edebé/>)



(<http://www.olotcultura.cat/projectes/premis-ciutat-dolot/>)

+ Llegits

1 Bernat Dedéu: "La llibertat és tan atraient com feridora i ens fa por" (<http://www.nuvol.com/entrevistes/bernat-dedeu-els-ateneistes-apreciem-un-do-per-sobre-de-tot-que-es-la-llibertat/>)

2 El cas del Servei de Biblioteques (<http://www.nuvol.com/opinio/el-cas-del-servei-de-biblioteques/>)

3 Núvol s'enlaira i baixa a terra (<http://www.nuvol.com/noticies/nuvol-baixa-a-terra/>)

L'interès que desperten els sonets shakespearians s'ha pogut fer més palpable durant aquest **Any Shakespeare**, amb edicions i reedicions d'una sòlida col·lecció de poemes que tenen en l'amor el seu tema central, amb la particularitat que l'autor de *Hamlet*, en comparació amb la resta de la seva obra, parla amb una *veu pròpia*. D'una banda, **Ara Clàssics** ha publicat **Venus i Adonis**, amb una esplèndida traducció de **Salvador Oliva**, i de l'altra, la **Fundació Carulla** ha recuperat 69 sonets traduïts per Magí Morera, entre 1912 i 1922, en una publicació *selecta* editada pel professor de la Universitat Pompeu Fabra **Dídac Pujol**.

Es diu que, amb aquests sonets, Shakespeare va obrir el seu cor als lectors. No endebades, el pilar temàtic amorós s'engruna en fragments i versos en què el desig, la luxúria i la passió es manifesten amb tota la seva càrrega emotiva i simbòlica, a vegades de manera colpidora, quasi sempre vibrant. La selecció de peces que ha fet l'Editorial Barcino és especialment representativa d'aquesta expressió de sentiments i sensacions, en les quals solen aparèixer el poeta rival –generalment un home atractiu– i la dama misteriosa i distant que tots dos estimen. Amb aquest llibre, l'editorial inaugura una nova col·lecció: la **Biblioteca Històrica de la Traducció Catalana**.

Magí Morera i Galícia, traductor

Magí Morera i Galícia (https://ca.wikipedia.org/wiki/Mag%C3%AD_Morera_i_Gal%C3%ADcia) (Lleida, 1853-1927) era poeta, tal com recorda Dídac Pujol en l'estudi introductori de la *Selecta*, però també fou “el primer traductor d'una part substancial dels sonets de Shakespeare” al català després de dues escadusseres adaptacions de **Ramon Font** (un sonet, 1903) i **Carles Riba** (cinc sonets, 1909). Morera, en canvi, “en va traduir gairebé la meitat” (des del 1912), i la seva influència va perdurar al llarg dels anys fins als nostres dies. Traductors contemporanis de l'obra poètica de Shakespeare com **Carme Montoriol**, **Joan Triadú** o **Txema Martínez** l'han feta palesa. Per a **Salvador Oliva**, que ha traduït tots els sonets de Shakespeare al català, la traducció de Magí Morera va ser molt important en el seu moment. “Traduir Shakespeare, per a qualsevol literatura, és molt important, perquè significa acostar-se al centre del canón”. Oliva manifesta, però, que “la llengua catalana ha canviat molt des que Morera va traduir *Venus i Adonis* i els *Sonets*. No puc dir que hagin estat un model per a mi a l'hora d'abordar la traducció d'aquestes obres”.

“Malgrat haver quedat un xic envellides pel pas del temps”, les traduccions de Morera i Galícia “tenen la gran virtut de ser (i sonar) poètiques”, subratlla Pujol, secundant l'opinió de **Miquel DescLOT**, que considera que són les *més* poètiques que tenim en català. “Algún dia caldrà reconèixer a les seves traduccions shakespearianes [...] el mèrit d'haver establert molt honorablement el gènere de la traducció literària

- 4 5 consideracions de Josep Pla sobre els pobles (<http://www.nuvol.com/noticies/5-consideracions-de-josep-pla-sobre-els-pobles/>)
- 5 El Crac. El retorn dels picarols (<http://www.nuvol.com/noticies/el-crac-els-retorn-dels-picarols/>)
- 6 Tres problemes de l'Honorable Conseller Santi Vila (<http://www.nuvol.com/opinio/tres-problemes-de-lhonorable-conseller-santi-vila/>)
- 7 Els deu errors més freqüents en català (<http://www.nuvol.com/noticies/deu-errors-freqüents-en-catala/>)
- 8 La revolució de Carme Fenoll (<http://www.nuvol.com/opinio/la-revolucio-de-carme-fenoll/>)
- 9 El llegat de Carme Fenoll (<http://www.nuvol.com/opinio/el-llegat-de-carme-fenoll/>)
- 10 Un niu buit, ple de tòpics (<http://www.nuvol.com/critica/un-niu-buit-ple-de-topics/>)



Rent a Scooter
(<http://www.via-vespa.com/>)

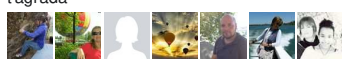
(<http://www.via-vespa.com/>)



Núvol, digital de cultura
24.852 M'agrada

M'agrada la pàgina
Inscriu-te

Sigues el primer dels teus amics a indicar que t'agrada





Núvol, digital de cultura
1 h

Ahir es va presentar la 28a edició de La Mostra d'Igualada. Teatre per a totes les edats, des dels més petits als més grans, des dels que amb prou feines caminen als adolescents més ganàpies. I sense cap mena de por de tractar alguns dels temes considerats "tabú" de la nostra societat.

<http://www.nuvol.com/noticies/la-mostra-digualada-no-te-por/>

(<http://www.catorze.cat/noticia/1271/tallers/catorze/amb/albert/om/eva/piquer>)

a la Catalunya moderna”, al costat de les “goetheanes de **Maragall**”.

Només per això, i pel valor de la perdurabilitat del seu llegat, ja podem aplaudir la proposta de Barcino, una altra de les moltes novetats editorials que podreu descobrir a la Setmana del Llibre en Català.

Juntament amb els citats Dídac Pujol i Marta Angelat, la presentació del llibre comptarà amb la presència de la directora de la Fundació Carulla, **Marta Esteve**, i del coordinador de la col·lecció Biblioteca Històrica de la Traducció Catalana (<http://www.editorialbarcino.cat/index.php/colleccions-barcino/biblioteca-historica-de-la-traduccion-catalana.html?descrip=false>), **Enric Gallén** (UPF). L'acte, “un tast dels sonets de Shakespeare més bells”, té lloc aquest **dijous 8 de setembre a les 8 del vespre** a l'avinguda de la Catedral. *I ara nosaltres que amb els ulls fruïm, de llengua per l'elogi no en tenim.*

Etiquetes:

Any Shakespeare (<http://www.nuvol.com/tag/any-shakespeare/>) editorial Barcino (<http://www.nuvol.com/tag/editorial-barcino/>) La Setmana 2016 (<http://www.nuvol.com/tag/la-setmana-2016/>) Magí Morera i Galícia (<http://www.nuvol.com/tag/magi-morera-i-galicia/>) Comparteix a Twitter (<https://twitter.com/intent/tweet?text=Llegeix+b%C3%A9+que+amor+t%27ha+escrit+callant+%20http://www.nuvol.com/noticies/llegeix-be-co-que-amor-tha-escrit-callant/>) Comparteix a Facebook ([https://www.facebook.com/sharer/sharer.php?s=100&p\[url\]=http://www.nuvol.com/noticies/llegeix-be-co-que-amor-tha-escrit-callant/&\[images\]\[o\]=http%3A%2F%2Fwww.nuvol.com%2Fwp-content%2Fuploads%2F2014%2F05%2Fwilliam-shakespeare-e1400577970116.jpg&\[title\]=Llegeix+b%C3%A9+que+amor+t%27ha+escrit+callant&\[summary\]=Els+Amics+d%27Els+Cl%C3%A0ssics+i+l%E2%80%99Editorial+Barcino+recorden+Shakespeare+amb+una+lectura+de+sonets+recitada+per+Marta+Angelat](https://www.facebook.com/sharer/sharer.php?s=100&p[url]=http://www.nuvol.com/noticies/llegeix-be-co-que-amor-tha-escrit-callant/&[images][o]=http%3A%2F%2Fwww.nuvol.com%2Fwp-content%2Fuploads%2F2014%2F05%2Fwilliam-shakespeare-e1400577970116.jpg&[title]=Llegeix+b%C3%A9+que+amor+t%27ha+escrit+callant&[summary]=Els+Amics+d%27Els+Cl%C3%A0ssics+i+l%E2%80%99Editorial+Barcino+recorden+Shakespeare+amb+una+lectura+de+sonets+recitada+per+Marta+Angelat))

Subscriu-te a Núvol

Articles Destacats



(<http://www.nuvol.com/noticies/menys-nadals-i-mes-gramatica/>)

[Menys Nadals i més gramàtica \(http://www.nuvol.com/noticies/menys-nadals-i-mes-gramatica/\)](http://www.nuvol.com/noticies/menys-nadals-i-mes-gramatica/)



(<http://www.nuvol.com/noticies/el-shakespeare-del-sellent-a-tv3/>)

[El Shakespeare del Sellent a TV3 \(http://www.nuvol.com/noticies/el-shakespeare-del-sellent-a-tv3/\)](http://www.nuvol.com/noticies/el-shakespeare-del-sellent-a-tv3/)



(<http://www.nuvol.com/opinio/sus-lo-tro-de-la-mundana-sfera/>)

[Sus lo tro de la mundana 'sfera \(http://www.nuvol.com/opinio/sus-lo-tro-de-la-mundana-sfera/\)](http://www.nuvol.com/opinio/sus-lo-tro-de-la-mundana-sfera/)



([http://www.nuvol.com/opinio/falta-foto-escoli-de-leditar-](http://www.nuvol.com/opinio/falta-foto-escoli-de-leditar-en-bertrana-o-l-extremitud-del-goig/)

[en-bertrana-o-l-extremitud-del-goig/](http://www.nuvol.com/opinio/falta-foto-escoli-de-leditar-en-bertrana-o-l-extremitud-del-goig/))
[Escoli de l'editar en Bertrana o l'extremitud del goig \(http://www.nuvol.com/opinio/falta-foto-escoli-](http://www.nuvol.com/opinio/falta-foto-escoli-de-leditar-en-bertrana-o-l-extremitud-del-goig/)

[de-leditar-en-bertrana-o-lextremitud-del-goig/](#)[\(http://www.nuvol.com/noticies/la-riera-i-els-limits-de-la-mentida/\)](http://www.nuvol.com/noticies/la-riera-i-els-limits-de-la-mentida/)

«La Riera» i els límits de la mentida (<http://www.nuvol.com/noticies/la-riera-i-els-limits-de-la-mentida/>)

[\(http://www.nuvol.com/noticies/bon-any-encara-no/\)](http://www.nuvol.com/noticies/bon-any-encara-no/)

Bon any? Encara no (<http://www.nuvol.com/noticies/bon-any-encara-no/>)

Deixa un comentari

L'adreça electrònica no es publicarà. Els camps necessaris estan marcats amb *

Comentari

Enviar

Nom

Correu electrònic

Lloc web

2 Comentaris

1. **Portet el 8 setembre 2016 a les 16:36 (<http://www.nuvol.com/noticies/llegeix-be-co-que-amor-tha-escrit-callant/#comment-1075673>) ha dit:**

com sempre: molt bé! i gràcies.

Shakespeare i Cervantes (que, entre altres coincidències!, s'han mort el mateix dia: el diumenge 23 d'abril de 1616)

M'agradaria que s'insisti's més sobre RAMON LLULL

[Respon \(<http://www.nuvol.com/noticies/llegeix-be-co-que-amor-tha-escrit-callant/?replytocom=1075673#respond>\)](http://www.nuvol.com/noticies/llegeix-be-co-que-amor-tha-escrit-callant/?replytocom=1075673#respond)

2. **Josep Josep Minguell Ribes el 8 setembre 2016 a les 17:12 (<http://www.nuvol.com/noticies/llegeix-be-co-que-amor-tha-escrit-callant/#comment-1075674>) ha dit:**

Molt bo l'article sobre els Sonets i la traducció de Magí Morera, absolutament d'acord en tot excepte pel que fa referència a la traducció complerta dels sonets. Salvador Oliva no és l'únic que els ha traduït tots; Gerard Vergés també ho va fer de forma excel·lent, i crec que també Txema Martínez, però no n'estic del tot segur.

[Respon \(<http://www.nuvol.com/noticies/llegeix-be-co-que-amor-tha-escrit-callant/?replytocom=1075674#respond>\)](http://www.nuvol.com/noticies/llegeix-be-co-que-amor-tha-escrit-callant/?replytocom=1075674#respond)

Seccions

- [Calàndria \(/calandria/\)](#)
- [Punt de llibre \(/punt-de-llibre/\)](#)
- [Homo Fabra \(/homo-fabra/\)](#)
- [El Web Negre \(/elwebnegre/\)](#)
- [L'Apuntador \(/apuntador/\)](#)
- [Cast@fiore \(/castafiore/\)](#)
- [Pantalles \(/pantalles/\)](#)
- [Galeries \(/galleries/\)](#)
- [Sa Il·lustríssima \(/sa-illustrissima/\)](#)

- [Arxipèlag \(/arxipelag/\)](#)

Capçaleres

- [L'Avenç \(/lavenc/\)](#)
- [Serra d'Or \(/serra-dor/\)](#)
- [La ruta del jazz \(/la-ruta-del-jazz/\)](#)
- [Libelista \(http://www.libelista.cat\)](http://www.libelista.cat)

Xarxes

- [Facebook \(https://www.facebook.com/elnuvol\)](https://www.facebook.com/elnuvol)
- [Twitter \(https://twitter.com/nuvol_com\)](https://twitter.com/nuvol_com)
- [Youtube \(https://www.youtube.com/channel/UC1W7gMVWgAQHNW4vjJWXDA\)](https://www.youtube.com/channel/UC1W7gMVWgAQHNW4vjJWXDA)
- [Pinterest \(https://www.pinterest.com/nuvolcom/\)](https://www.pinterest.com/nuvolcom/)
- [Instagram \(https://www.instagram.com/nuvol_com/\)](https://www.instagram.com/nuvol_com/)

+ Vilaweb

- [Vilaweb \(http://www.vilaweb.cat\)](http://www.vilaweb.cat)
- [Surt de casa \(http://www.surtdecasa.cat\)](http://www.surtdecasa.cat)
- [Teatre Barcelona \(http://www.teatrebarcelona.com\)](http://www.teatrebarcelona.com)
- [Fosbury \(http://www.fosbury.cat\)](http://www.fosbury.cat)



<http://www.nuvol.com>

Subscriu-te a Núvol

- [Qui som \(http://www.nuvol.com/qui-som/\)](http://www.nuvol.com/qui-som/)
- [Manifest \(http://www.nuvol.com/manifest/\)](http://www.nuvol.com/manifest/)
- [Avis legal \(http://www.nuvol.com/avis-legal/\)](http://www.nuvol.com/avis-legal/)
- [Contacte \(http://www.nuvol.com/contacte/\)](http://www.nuvol.com/contacte/)
- [Política de privacitat \(http://www.nuvol.com/politica-de-privacitat/\)](http://www.nuvol.com/politica-de-privacitat/)
- [Normes de participació \(http://www.nuvol.com/normes-de-participacio/\)](http://www.nuvol.com/normes-de-participacio/)
- [Patrocinadors \(http://www.nuvol.com/patrocinadors/\)](http://www.nuvol.com/patrocinadors/)

Copyright © Núvol.com 2017

Disseny Web: [iEstrategic \(http://www.iestrategic.com\)](http://www.iestrategic.com)

Amb la col·laboració de:  Generalitat de Catalunya
Departament de la Presidència

(https://www.upf.edu)

ESTUDIS (/ESTUDIS)

RECERCA (/RECERCA)

SERVEIS (/SERVEIS)

UNIVERSITAT (/UNIVERSITAT)

E-Notícies (https://www.upf.edu/web/e-noticies)

🏠 (https://www.upf.edu) / Universitat (https://www.upf.edu/Universitat) / enoticies (/web/e-noticies) / home_upf (https://www.upf.edu/web/e-noticies/home_upf) /

Biblioteca Històrica de la Traducció Catalana, una iniciativa amb participació del Grup de Recerca TRILCAT

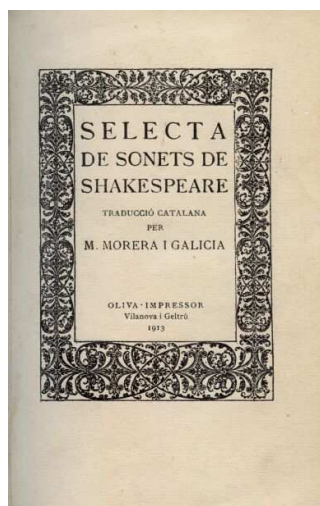
Biblioteca Històrica de la Traducció Catalana, una iniciativa amb participació del Grup de Recerca TRILCAT

Selecta de sonets de Shakespeare. Líriques de Shakespeare, traduïda pel poeta lleidatà Magí Morera i Galícia (1853-1927), és el primer volum de la col·lecció i inclou un estudi introductori a càrrec de Dídac Pujol, professor del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge.

16.09.2016

0

Coincidint amb l'any en que es commemora el **400 aniversari de la mort de William Shakespeare**, s'enceta amb aquest escriptor una col·lecció de traduccions històriques al català, la Biblioteca Històrica de la Traducció Catalana (BHTC). És una iniciativa conjunta d'Editorial Barcino, la Càtedra Màrius Torres (<http://www.catedramariustorres.udl.cat/index.php>) de la Universitat de Lleida, el Grup TRILCAT (<http://trilcat.upf.edu/>) de la Universitat Pompeu Fabra i la Fundació Carulla (<http://www.fundaciolluiscarulla.com/cat/index.cfm>), amb la col·laboració de la Biblioteca de Catalunya (<http://www.bnc.cat/>). <https://ssl.gstatic.com/ui/v1/icons/mail/images/cleardot.gif>



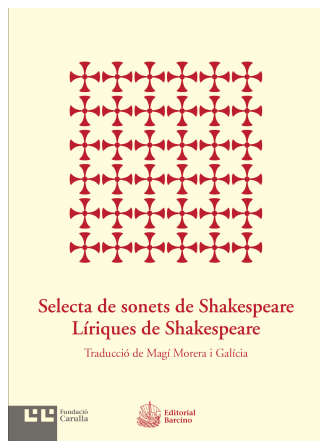
Selecta de sonets de Shakespeare. Líriques de Shakespeare (<http://www.editorialbarcino.cat/index.php/selecta-de-sonets-de-shakespeare-liriques-de-shakespeare.html>), es tracta d'una reedició facsímil de dos llibres publicats per Magí Morera el 1913 i el 1922, que comprenen un total de 69 sonets. La de Morera és la primera traducció al català dels sonets de l'escriptor anglès, si exceptuem la d'un sonet traduït per Ramon Font i Presas el 1903. Morera va traduir 69 dels 154 sonets de Shakespeare. En la seqüència de sonets del poeta anglès hi apareix un triangle amorós format pel jo líric (potser el propi Shakespeare), un home jove i una dama misteriosa i distant. Els 126 primers sonets estan dedicats al noi jove, mentre que la dama bruna és la destinatària dels 28 restants. L'edició publicada per Barcino va precedida d'un extens estudi introductori sobre els sonets i la seva traducció, a càrrec de Dídac Pujol (<http://trilcat.upf.edu/membres/didac-pujol/>), traductor i professor del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge (<https://www.upf.edu/dtcl/>) i membre del Grup d'Estudis de Traducció, Recepció i Literatura Catalana (TRILCAT).

Dídac Pujol és llicenciat i doctor en Filologia Anglesa per la Universitat Autònoma de Barcelona i professor de traducció anglès-català a la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Pompeu Fabra des de 1995. Ha estat professor a la universitat escocesa

d'Aberdeen (1992-1994) i a la Universitat de Vic (1994-1997). És traductor literari i lexicògraf; entre les seves traduccions destaquen el poemari *La linterna del espino* (1992) del Premi Nobel de Literatura Seamus Heaney i el volum *Cartes. Antologia* (2013) de James Joyce.

Fruit de la col·laboració de dos grups de recerca

La **nova col·lecció** ha estat possible gràcies a la confluència dels projectes **Atles** (Grup TRILCAT (<http://trilcat.upf.edu/>) de la UPF), que coordina el professor **Enric Gallen** (<http://trilcat.upf.edu/membres/enric-gallen/>), catedràtic de Literatura catalana i Història de les Traduccions al Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge de la UPF, i **Torsimany** (Càtedra Màrius Torres de la UdL) que coordina el professor **Joan Ramon Veny**, filòleg i catedràtic d'Escola Universitària, dues plataformes virtuals en construcció dedicades a la **difusió de les traduccions** de la literatura universal a la catalana i de la literatura catalana a altres llengües del segle XIX ençà. La creació de la BHTC és el **primer resultat de la**



col·laboració dels dos grups de recerca, amb el suport econòmic de la Fundació Carulla. En el cas d'aquest primer volum, s'ha comptat també amb la col·laboració de l'Institut d'Estudis Ilerdencs, tot aprofitant la condició lleidatana de Magí Morera i Galícia.

La col·lecció BHTC, amb segell de l'editorial Barcino, neix amb la voluntat de reproduir en format facsímil les traduccions històriques de títols de referència de la literatura universal, especialment remarcables per la seva qualitat literària i publicades durant la primera meitat del segle XX, acompanyades d'un **estudi d'un especialista en la temàtica tractada**. El volum següent que veurà la llum serà la traducció d'*Antígona* i *Electra* de Sòfocles realitzada del poeta Carles Riba (1893-1959), publicada el 1920 per l'Editorial Catalana.

Obra de referència:

Selecta de sonets de Shakespeare. Líriques de Shakespeare (2016), Barcelona, Editorial Barcino, col·lecció Biblioteca Històrica de la Traducció Catalana, volum 1. ISBN: 978-84-7226-801-2.

Categories:

Recerca (/web/e-noticies/categories?p_p_id=122_INSTANCE_uMmnNJ4sBIXd&p_p_lifecycle=0&p_p_state=normal&p_p_mode=view&p_p_col_id=column-1&p_r_p_564233524_resetCur=true&p_r_p_564233524_categoryId=1759187)

Divulgació (/web/e-noticies/categories?p_p_id=122_INSTANCE_uMmnNJ4sBIXd&p_p_lifecycle=0&p_p_state=normal&p_p_mode=view&p_p_col_id=column-1&p_r_p_564233524_resetCur=true&p_r_p_564233524_categoryId=1759189)

Continguts relacionats:

- [Un grup de docents de la Facultat de Traducció i Interpretació guanyen una distinció Jaume Vicens Vives](https://www.upf.edu/web/e-noticies/home_upf?p_p_id=101&p_p_lifecycle=0&p_p_state=maximized&_101_struts_action=%2Fasset_publisher%2Fview_content&_101_redirect=%2Fweb%2Fenoticies%2Fhome_upf%2F-%2Fasset_publisher%2F8EYbnGNU3js6%2Fcontent%2Fid%2F5947140%2Fmaximized&_101_assetEntryId=2550053&_101_type=content&_101_groupId=10193&_101_urlTitle=un-grup-de-docents-de-la-facultat-de-traduccio-i-interpretacio-guanyen-una-distincio-jaume-vicens-vives&redirect=%2Fweb%2Fenoticies%2Fhome_upf%2F-%2Fasset_publisher%2F8EYbnGNU3js6%2Fcontent%2Fid%2F5947140%2Fmaximized&inheritRedirect=true) (https://www.upf.edu/web/e-noticies/home_upf?p_p_id=101&p_p_lifecycle=0&p_p_state=maximized&_101_struts_action=%2Fasset_publisher%2Fview_content&_101_redirect=%2Fweb%2Fenoticies%2Fhome_upf%2F-%2Fasset_publisher%2F8EYbnGNU3js6%2Fcontent%2Fid%2F5947140%2Fmaximized&_101_assetEntryId=2550053&_101_type=content&_101_groupId=10193&_101_urlTitle=un-grup-de-docents-de-la-facultat-de-traduccio-i-interpretacio-guanyen-una-distincio-jaume-vicens-vives&redirect=%2Fweb%2Fenoticies%2Fhome_upf%2F-%2Fasset_publisher%2F8EYbnGNU3js6%2Fcontent%2Fid%2F5947140%2Fmaximized&inheritRedirect=true)
- [Olivia de Miguel, Premi Nacional a la Millor Traducció 2011](https://www.upf.edu/web/e-noticies/home_upf?p_p_id=101&p_p_lifecycle=0&p_p_state=maximized&_101_struts_action=%2Fasset_publisher%2Fview_content&_101_redirect=%2Fweb%2Fenoticies%2Fhome_upf%2F-%2Fasset_publisher%2F8EYbnGNU3js6%2Fcontent%2Fid%2F5947140%2Fmaximized&_101_assetEntryId=2610867&_101_type=content&_101_groupId=10193&_101_urlTitle=olivia-de-miguel-premi-nacional-a-la-millor-traduccio-2011&redirect=%2Fweb%2Fenoticies%2Fhome_upf%2F-%2Fasset_publisher%2F8EYbnGNU3js6%2Fcontent%2Fid%2F5947140%2Fmaximized&inheritRedirect=true) (https://www.upf.edu/web/e-noticies/home_upf?p_p_id=101&p_p_lifecycle=0&p_p_state=maximized&_101_struts_action=%2Fasset_publisher%2Fview_content&_101_redirect=%2Fweb%2Fenoticies%2Fhome_upf%2F-%2Fasset_publisher%2F8EYbnGNU3js6%2Fcontent%2Fid%2F5947140%2Fmaximized&_101_assetEntryId=2610867&_101_type=content&_101_groupId=10193&_101_urlTitle=olivia-de-miguel-premi-nacional-a-la-millor-traduccio-2011&redirect=%2Fweb%2Fenoticies%2Fhome_upf%2F-%2Fasset_publisher%2F8EYbnGNU3js6%2Fcontent%2Fid%2F5947140%2Fmaximized&inheritRedirect=true)

CONNECTA'VES

Contacte
(/web/universitat)
Agenda (/agenda)
Butlletins
(/web/media)
Campus
(https://www.upf.edu/campus)
Webs UPF
(/web/universitat)
Seu electrònica
(https://twitter.com)

GRUP UPF

UPF BSM
(http://www.upf.edu)
ESCI
(http://www.upf.edu)
Tecnocampus
(http://www.upf.edu)
Elisava
(http://www.upf.edu)
més...
(/web/universitat)

XARXES

ACUP
(http://www.acup.cat)
A4U
(http://www.alliance4u.es)
YERUN
(https://yerun.eu/)
Universia
(http://www.universia.es)
més...
(/web/universitat)

© Universitat Pompeu Fabra
Barcelona
T.(+34) 93 542 20 00
Avis legal (/avis-legal)
Accessibilitat
(/accessibilitat)
Nota tècnica (/nota-tecnica)

(https://seue /upfbarcelona)  /grup-upf) /altres)

(http://www.youtube



(http://instagram.cor

/upfbarcelona) 

(http://www.flickr.coi

/photos

/universitatpompeufa

/sets/) 

(http://www.linkedin.

/edu/universitat-

pompeu-fabra-

12262)

(https://issuu.com

/universitatpompeufa



(http://www.upf.edu

/xarxes-socials)